



*voces
e imágenes*
DE LAS LENGUAS EN PELIGRO

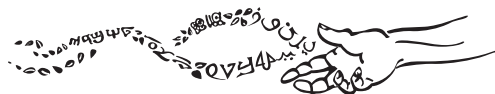
Marleen Haboud y Nicholas Ostler, editores

Forum



Voces e imágenes de las lenguas en peligro

Marleen Haboud y Nicholas Ostler, editores



Foundation for Endangered Languages

Voces e imágenes de las lenguas en peligro.

Marleen Haboud y Nicholas Ostler, editores

Primera edición: Ediciones Abya-Yala
Av. 12 de Octubre N24-22 y Wilson, bloque "A"
Casilla: 17-12-719
Teléfonos: 2506-267 / 3962-800
e-mail: editorial@abyayala.org
www.abyayala.com
Quito-Ecuador

©Universidad Politécnica Salesiana
Av. Turuhuayco 3-69 y Calle Vieja
Casilla: 2074
P.B.X. (+593 7) 2862-213
Fax: (+593 7) 4088-958
e-mail: rpublicas@ups.edu.ec
www.ups.edu.ec
Cuenca-Ecuador

Pontificia Universidad Católica del Ecuador
Av. 12 de Octubre 1076 y Roca
Teléfonos y fax : 2991-700 / 2991-536
www.puce.edu.ec
Quito-Ecuador

Proyecto Oralidad Modernidad
PUCE - Av. 12 de Octubre y Carrión. Oficina 109
Teléfonos y fax : 2991700 Ext. 1328 / 0999808695
e-mail: oralidadmodernidad@gmail.com / mhaboud@puce.edu.ec
www.oralidadmodernidad.com
Quito-Ecuador

Foundation for Endangered Languages
Batheaston Villa. 172 Bailbrook Lane
Teléfonos y fax : 244-125-852865
e-mail: nicholas@ostler.net
www.ogmios.org
Bath, Inglaterra

Diseño diagramación, e impresión: Ediciones Abya-Yala
Quito-Ecuador

Traducción de textos al español: Esteban Arcos

ISBN Abya-Yala: 978-9942-09-137-6

ISBN UPS: 978-9978-10-162-9

Impreso en Quito-Ecuador, noviembre 2013

Índice

CAPÍTULO 1 CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS Y SOCIOLINGÜÍSTICAS

Índice	5
Presentación	9
Lineamientos del Congreso.....	13
Introducción	15
Índice de Autores	17
 <i>Conferencia magistral:</i>	
Ser especial	23
Marianne Mithun, Estados Unidos	
 <i>Ponencias:</i>	
Voces diversas y cambiantes en una lucha por sobrevivir: el caso del arberés de Italia, en peligro de extinción	41
Eda Derhemi, Italia	
Alto nivel de peligro, poco impacto del idioma dominante: el caso del siona ecuatoriano de Puerto Bolívar	55
Martine Bruil, Holanda	
Idioma e identidad: el rostro cambiante del quechua en Perú	67
Gabina Funegra, Australia	
La lengua sáliba: situación actual, procesos de pérdida y revitalización	81
Hortensia Estrada, Colombia	
Voces e imágenes del worrorra de Australia	87
Thomas Saunders, Australia	
Representaciones del idioma y de la cultura blackfoot en el discurso turístico en el Parque Nacional de los Glaciares	107
Katherine Bell, Estados Unidos	

Mesa redonda I: Sociolingüística y lenguas en peligro

Situación sociolingüística del ranquel en el siglo XXI	119
Ana Fernández Garay, Argentina	
Vitalidad de la lengua shuar y actitud de los hablantes hacia su lengua vernácula.....	129
Miroslav Valeš, República Checa	
GeolingüísticaEcuador: un estudio interdisciplinario sobre la vitalidad de las lenguas ancestrales del Ecuador	137
Olga Mayorga y Marleen Haboud, Ecuador	

CAPÍTULO 2

DERECHOS, IDENTIDADES Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Conferencia magistral:

La estandarización como un proceso global: políticas importadas, armonización y el derecho a la diferencia	147
Aurolyn Luykx, Estados Unidos	

Ponencias:

Representación del conocimiento en la traducción de culturas: marcadores lingüísticos de tiempo, espacio y buen vivir	165
Kathryn Lehman, Nueva Zelanda	
¿Qué pueden hacer las tecnologías lingüísticas por las lenguas en peligro, y viceversa?	179
Cecilia Ovesdotter Alm, Estados Unidos	
Chichame unuimiamu / Investigando nuestra lengua Shuar chicham	189
Tuntiak Katan, Ecuador	

CAPÍTULO 3

CULTURAS MEDIÁTICAS Y LENGUAS EN PELIGRO

Mesa redonda II: Medios de comunicación masiva y lenguas en peligro

El euskera en los medios – los medios del euskera	195
Beatriz Zabalondo, País Vasco	

Nuevas tecnologías, apropiación y enseñanza de nasa yuwe y nam trik.....	207
Tulio Rojas, Colombia	
Proceso de la comunicación intercultural en el Ecuador	221
Alberto Muenala, Ecuador	
<i>Mesa redonda III: Hacia la reconstitución y la revitalización de los pueblos y sus lenguas en el Ecuador (Tinkunakuypay Yuyay)</i>	
Sondeo de vitalidad de la lengua kichwa en comunidades serranas.....	227
Alliwa Pazmiño, Ecuador	
Presente y futuro de la lengua quichua desde la perspectiva de la experiencia vasca (Kichwa sisariy ñan)	233
Arturo Muyulema, Ecuador	
Tinkunakuy y la reconstitución de nuestros pueblos a través de la revitalización de sus lenguas.....	243
José Yáñez, Ecuador	
El papel de los pueblos indígenas y sus lenguas en la construcción del estado plurinacional desde su propia visión.....	249
Manuel Paza, Ecuador	

CAPÍTULO 4

DOCUMENTACIÓN - EXPERIENCIAS EXITOSAS

Conferencia magistral:

La extraordinaria reactivación de una lengua criolla: el palenquero de Colombia	257
Armin Schwegler, Estados Unidos	

Ponencias:

Proyecto Yachay Q'ipi: colaboraciones para revitalización y documentación de la lengua y cultura quechua.....	281
Susan Kalt y Martín Castillo, Estados Unidos y Perú	
Avances en la revitalización del sia pedee: una agenda basada en la comunidad	295
Jorge Gómez y Wilson Poirama, Ecuador	

Proyecto de la lengua tunica: un análisis de legitimidad e identidad representado por la revitalización de la lengua	311
Brenda Lintinger y Katherine Bell, Estados Unidos	
<i>Mesa redonda IV: Políticas lingüísticas y lenguas amenazadas</i>	
Políticas lingüísticas recientes en la provincia del Chaco (Argentina) y su posible impacto en la revitalización de lenguas indígenas	319
Marissa Censabella, Argentina	
Logros y escollos de la nueva Ley de Lenguas en Paraguay	329
Lenka Zajícová, República Checa	
<i>Mesa redonda V: Derechos lingüísticos de las lenguas en peligro</i>	
La lengua shuar y su uso radiofónico: funciones referenciales y deixis socio-identitaria	339
Maurizio Gnerre, Italia	
Lenguas indígenas en Brasil: la letra y la palabra	349
José Bessa, Brasil	
Derechos de propiedad intelectual de las lenguas indígenas del suroeste de los Estados Unidos	355
Logan Sutton, Estados Unidos	
Manifiesto.....	365

Presentación

*Tu idioma es la casa de tu alma...
Ahí viven tus padres y tus abuelos.
En esa casa milenaria,
hogar de tus recuerdos,
permanece tu palabra.
Por eso,
no llores la muerte de tu cuerpo
ni llores la muerte de tu alma,
tu cuerpo se verá en el rostro de tus hijos y de tus nietos.
Tu alma se eternizará en el fulgor de las estrellas.*

(Miguel Cocom Pech, poeta maya)

La lengua, en tanto alma del ser humano, fue el tema central del encuentro internacional *VOCES E IMÁGENES DE LAS LENGUAS EN PELIGRO*, desarrollado por la Universidad Católica de Quito conjuntamente con la Fundación para las Lenguas en Peligro (Foundation for Endangered Languages, FEL) y con el auspicio de la Universidad Politécnica Salesiana, a través de Centro de Estudios Interculturales (CEI). Este encuentro, primero en su género en el país, cobró especial importancia por varias razones y situaciones contextuales que condicionaron su desarrollo la primera de las cuales consiste en qué, a pesar de la visibilidad que las lenguas en peligro han tenido en los últimos años, todavía se las concibe, a nivel general, como reliquias exóticas del pasado y como sobrevivientes irrelevantes y marginales del subdesarrollo. El segundo elemento contextual es que, la tendencia mundial de reconocer, respetar y revitalizar la diversidad lingüística del planeta y de conocer y mantener las lenguas vulneradas del mundo es cada vez

más clara y contundente (Declaración de UNESCO, abril 2007).

Luego de revisar los logros y alcances obtenidos, resumimos en los siguientes puntos los indicadores de relevancia del encuentro:

- La participación de representantes estudiosos de las lenguas de todos los continentes¹.
- La participación de hablantes de lenguas minorizadas de varias partes del mundo, así como de representantes indígenas de todas las nacionalidades del país.
- Las riquísimas reflexiones que se dieron durante el Congreso y que fueron más allá del ámbito puramente

1 Los países representados fueron los siguientes: Australia (occidental y oriental), Albania, Alemania, Argentina, Austria, Bolivia, Canadá, Colombia, Ecuador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Italia, Marruecos, México, Nueva Zelanda, Pakistán, País Vasco, Paraguay, Perú, Reino Unido, República Checa, Sarajevo, Suiza

lingüístico, adquiriendo un carácter multi e interdisciplinario.

- La variedad de la temática que incluyó alrededor de más de 50 lenguas del mundo.
- La presencia y trabajo conjunto con instituciones académicas como la Universidad Politécnica Salesiana (UPS) y la Universidad Andina Simón Bolívar (UASB) así como también instituciones públicas y privadas.
- La presencia de profesionales y estudiantes de varias disciplinas.

El Congreso abrió un espacio de reflexión, de discusión y de búsqueda de acciones en torno a las lenguas vulneradas a nivel mundial, regional y local, y dio cabida a un gran número de personas interesadas en la temática.

Entre los objetivos específicos que guiaron las discusiones del evento, sobresalen los siguientes:

- Poner en evidencia la existencia de lenguas en peligro con el fin de crear conciencia de su situación, tanto entre los hablantes como los no hablantes.
- Apoyar la documentación activa que promueva el uso y mantenimiento de las lenguas en peligro.
- Reforzar el uso y mantenimiento de las lenguas en peligro en todos los contextos comunicativos.
- Difundir el conocimiento disponible sobre dichas lenguas.
- Fomentar principios éticos en los procesos de investigación lingüística.

En consonancia con los objetivos propuestos las ponencias, mesas redondas, conferencias y conversatorios permitieron acceder a la situación de un número muy considerable de lenguas, las mismas que

nos reafirmaron que las lenguas minorizadas no tienen impedimento alguno para ser utilizadas en los medios de comunicación, las nuevas tecnologías y en todos los ámbitos de comunicación, de la forma más apropiada. Se analizó la importancia de la documentación activa y los principios éticos que deben guiar toda investigación, especialmente aquellos relacionados con el patrimonio intangible. Se subdesarrolló la obligatoriedad de revertir los productos de toda documentación a la comunidad de hablantes para favorecer el uso de sus lenguas.

El Congreso se constituyó en un espacio relevante que permitió difundir el conocimiento sobre las lenguas en peligro y los retos que enfrentan sus hablantes. Las voces escuchadas fueron múltiples y cada una nos ha recordado lo mucho que queda por hacer y la necesidad de actuar rápida y contundentemente sin perder de vista el contexto global. Se puso además en evidencia, que éste es un compromiso de todos, hablantes y no hablantes, conocedores y neófitos, individuos y comunidades, políticos y académicos.

Se planteó la importancia de identificar nuevos espacios de comunicación sin perder de vista el valor de la oralidad y de los recursos que proporciona la escritura; incluso, de la necesidad de encontrar nuevos caminos para que los hablantes de las lenguas amenazadas sean los dueños de la palabra, al tiempo que se apropian de la letra y la escritura.

En esta publicación que tiene como principal propósito llegar a un público más amplio, se han incluido todas aquellas conferencias que no han sido publicadas en ningún otro medio, así como algunas conferencias que aunque fueron enviadas para el encuentro *VOCES E IMÁGENES*

DE LAS LENGUAS EN PELIGRO, no se presentaron durante el evento por causas ajenas al deseo de sus autores.

Agradecemos a todos quienes hicieron posible la realización de este evento: a la PUCE, a Marleen Haboud, coordinadora general de este evento, a los Proyectos Oralidad Modernidad, Geolingüística Ecuador y Así Dicen Mis Abuelos,

así como a todos los auspiciantes y colaboradores que posibilitaron la realización del evento. Un agradecimiento especial al Rector de la Universidad Politécnica Salesiana, P. Javier Herrán G., sdb, no solo por el auspicio otorgado al encuentro sino también por haber hecho posible la presente publicación a través de la editorial universitaria Abya Yala.

José E. Juncosa

(Coordinador del Centro de Estudios Interculturales de la Universidad Politécnica Salesiana, Director de Ediciones Abya-Yala)

Lineamientos del Congreso

A pesar de la visibilidad que las lenguas en peligro han tenido en los últimos años, todavía se las concibe como reliquias exóticas del pasado y como sobrevivientes irrelevantes y marginales del subdesarrollo. *Voces e Imágenes de las Lenguas en Peligro* abordó las diferencias que estas lenguas y sus hablantes tienen frente a la sociedad mayoritaria y su impacto en la formación de actitudes y prácticas lingüísticas.

Este encuentro nos ofreció la oportunidad de reflexionar sobre las lenguas minorizadas, su situación actual y sus relaciones con las sociedades nacionales y, al mismo tiempo, entender de mejor forma los retos que enfrentan sus hablantes en la cotidianidad, tanto dentro de sus propias comunidades, como fuera de ellas.

Se abrieron espacios para compartir experiencias exitosas de revitalización de las lenguas minorizadas y promover su mantenimiento dentro de un mayor número de contextos comunicativos. Uno de nuestros objetivos es apoyar toda acción que, originándose en la documentación activa, refuerce la vida de las lenguas amenazadas.

Los ejes temáticos guía de este encuentro fueron:

1. Análisis lingüístico y sociolingüístico

- ¿Cuáles son los efectos del contacto y su impacto en la vitalidad de las lenguas?
- ¿Cómo han incidido en las actitudes lingüísticas las formas en que las sociedades nacionales visualizan e imaginan las lenguas minorizadas?

2. Actitudes e identidades lingüísticas y sociales

- ¿Cómo se han mantenido y transformado las tradiciones e identidades de los hablantes de las lenguas minorizadas?
- ¿Cuáles son las consecuencias de los procesos migratorios de los hablantes de las lenguas minorizadas en su auto identificación y en la de sus comunidades de origen? ¿Cómo enfrentan la generación de nuevas identidades aquellos que regresan?

3. Medios de comunicación masiva, nuevas tecnologías y lenguas amenazadas

- ¿Cómo han afectado los medios de comunicación (radio, televisión) y las nuevas tecnologías (telefonía celular, Internet, etc.) la vitalidad de las lenguas en peligro? ¿Se han generado nuevas voces y nuevas imágenes?
- ¿Cómo optimizar el uso de las nuevas tecnologías para contrarrestar las amenazas permanentes que enfrentan las lenguas minorizadas?

4. Lenguas en peligro y documentación

- ¿Se ha logrado transformar la documentación pasiva en activa para favorecer, en la práctica, el fortalecimiento de las lenguas amenazadas?
- ¿En qué medida han logrado los hablantes y los no hablantes de lenguas minorizadas tomar en cuenta, en la planificación de la documentación, procesos participativos que desafíen una documentación colonizadora?

- ¿Hasta qué punto se han incorporado metodologías propias de los hablantes de lenguas minorizadas en la documentación? Si se lo ha hecho ¿qué lecciones hemos aprendido?

5. Las lenguas como patrimonio intangible y la ética como eje transversal

- ¿Se ha reflexionado profundamente sobre el alcance de la lengua como patrimonio intangible y sus implicaciones para el mantenimiento de las lenguas amenazadas?
- ¿Han llegado las instituciones nacionales e internacionales a desarrollar y respetar un código de ética que guíe la investigación de lenguas amenazadas?
- ¿Han tenido los estándares éticos un impacto real en la preservación de la lengua como patrimonio intangible?
- ¿Cómo evaluar apropiadamente el impacto de las prácticas de documentación lingüística en la vitalidad de las lenguas amenazadas y el acceso real que tienen los hablantes a los productos de dicha documentación?
- ¿Responden éticamente las políticas lingüísticas recientes a las necesidades y demandas de las lenguas amenazadas?
- ¿Qué experiencias exitosas conocemos de documentación activa que, basándose en principios éticos, sean ejemplos a seguir en la búsqueda de una revitalización integral de la lengua, la cultura y la identidad?

El Ecuador, uno de los países más pequeños de América Latina, es conocido por su diversidad geográfica, cultural y lingüística. Además del español, hay trece lenguas indígenas todavía vitales, aunque todas están de algún modo vulneradas. En las últimas décadas, los movimientos indígenas han liderado cambios profundos en el país y, gracias a sus demandas permanentes por el respeto a sus derechos económicos, sociales y culturales, se han convertido en modelo para desarrollos similares en otros países de la región. Esta conferencia puso atención a las relaciones que mantienen las distintas comunidades en un país de contrastes como el Ecuador.

Introducción

VOCES E IMÁGENES DE LAS LENGUAS EN PELIGRO

Mi lengua es mi mundo

El hecho de que la muerte de una lengua implique la pérdida de un cúmulo de conocimientos irrecuperables no ha concitado todavía suficiente reflexión, ni por parte de la sociedad global, ni de los propios hablantes; y es que no se ha tomado en cuenta que las lenguas son instrumento primordial para la transmisión del patrimonio cultural de un pueblo y al mismo tiempo, patrimonio intangible de la humanidad; por el contrario, y con frecuencia, se considera que las lenguas amenazadas son reliquias exóticas del pasado y sobrevivientes irrelevantes y marginales del subdesarrollo.

Voces e Imágenes de las Lenguas en Peligro, nació con el fin, no sólo de apoyar a la organización de la conferencia anual de la Fundación Británica para las Lenguas en Peligro (FEL), sino y sobre todo, con el objetivo primordial de abrir, desde el continente americano en donde el riesgo de desaparición de las lenguas es uno de los más altos del planeta, un espacio de reflexión en torno a las lenguas en peligro, su situación actual, expectativas, fracasos y conquistas.

Nos propusimos aunar esfuerzos para visibilizar voces e imágenes viajeras, provenientes de distantes rincones del mundo, y para tratar de entender de mejor forma los retos que enfrentan sus hablantes en la cotidianidad, tanto dentro de sus propias comunidades, como fuera de ellas.

Hemos querido además, darnos la oportunidad de conocer, en alguna medida, los varios caminos por los que transitan las lenguas minorizadas, sus experiencias exitosas, fallidas o en proceso.

El compendio de conferencias aquí presentado, incluye tres secciones. La primera analiza algunos rasgos lingüísticos y sociolingüísticos que caracterizan a voces provenientes de lugares distantes como el Oriente y Europa, así como también de nuestra cercana, aunque también desconocida, Amazonía. Cada caso específico a presentarse contribuirá a configurar las diferentes facetas del peligro que enfrentan las lenguas y sus hablantes, el rostro del desplazamiento, la angustia de la desaparición, pero también los esfuerzos que se despliegan por el reencuentro y la recuperación.

La segunda sección pone especial interés en el rol de los medios de comunicación masiva, las redes sociales y las nuevas tecnologías en la generación de nuevas voces y nuevas imágenes, unas que aparecen irreconocibles, otras que luchan por mantenerse intactas. Algunos de los trabajos presentados se preguntan reiteradamente cómo optimizar el uso de las nuevas tecnologías para que, en forma incluyente, conviertan a la avasalladora modernidad en instrumento de reencuentro y revitalización, de creación y negociación al servicio de las comunidades y sus lenguas.

La tercera sección ofrece, desde varias experiencias, sobre todo en América Latina, casos de documentación que de uno u otro modo apuntan al fortalecimiento de las lenguas; sin duda, los casos más exitosos parecen ser aquéllos en los que la comunidad, aunando esfuerzos y superando diferencias, se ha puesto de pie para defender su patrimonio con toda herramienta posible.

Son múltiples las voces que aquí recogemos; cada una nos recuerda lo mucho que queda por hacer y la necesidad de actuar rápidamente desde cada individualidad y cada colectivo, pero sin perder de vista el contexto global. Nos recuerda además, que este es un compromiso de todos, hablantes y no hablantes, concedores y neófitos, individuos y comunidades, políticos y académicos. En esta faena, es vital el apropiarse de todo posible espacio de comunicación, en la cotidianidad, de forma permanente, y en algunos casos, enfrentando grades limitaciones económicas.

Finalmente, en la discusión de las mesas redondas, se ponen de manifiesto los avances y limitaciones de la legislación. La mayoría de países muestra tener políticas lingüísticas muy bien delineadas y acogerse oficialmente a todo pronunciamiento que defienda los derechos humanos y los derechos lingüísticos; en la práctica, los escollos son todavía innumerables, se irrespetan las leyes y desvirtúan los códigos éticos.

Este compendio reúne voces, imágenes y puntos de vista muy diversos y aún controversiales; experiencias de hablantes y no hablantes de lenguas amenazadas unidos por la certeza de que sí es posible

aunar esfuerzos, respetar al otro, compartir conocimientos y comprometerse a favor de la vida.

Tanto la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE) y su Escuela de Lingüística, como la Fundación para las Lenguas en Peligro (FEL) organizadoras de este evento, transitan por vías diferentes, continentes diferentes, lenguas diferentes, pero comparten, al igual que sus auspiciantes, un auténtico deseo de entender, aceptar y trabajar con las lenguas amenazadas y sus hablantes.

Voces e Imágenes de las lenguas en Peligro es una muestra de que el trabajo colaborativo sí es posible. Nuestro agradecimiento a todos quienes nos han brindado su apoyo, sobre todo, a todas aquellas voces que al levantarse nos han permitido caminar más allá de nuestro propio eco.

Es compromiso de quienes realizamos este encuentro, apoyar toda acción que, originándose en la documentación activa y ética, refuerce la vida de las lenguas amenazadas.

Los organizados agradecemos especialmente a: Universidad Politécnica Salesiana, Universidad Andina Simón Bolívar, Ministerio de Patrimonio, Ministerio de Educación y Dirección de Educación Intercultural Bilingüe, Asociación de Estudiantes de la Escuela de Lingüística (AELA), Agregada cultural de la Embajada de Estados Unidos y la Embajada de Gran Bretaña, por su auspicio al evento; y a Paola Enríquez y Fanny Cabrera por su colaboración en la revisión de este texto.

Marleen Haboud

FEL XV-PUCE 1

Voces e imágenes de las lenguas en peligro

Índice de Autores

Cecilia Ovesdotter Alm,
Melissa Axelrod,
Katherine Bell,
José Bessa,
Martine Bruil,
Martin Castillo,
Marisa Censabella,
Eda Derhemi,
Hortensia Estrada,
Ana Fernández Garay,
Gabina Funegra,
Maurizio Gnerre,

Jorge Gómez,
Marleen Haboud,
Susan Kalt,
Tuntiak Katan Jua,
Kathryn Lehman,
Brenda Lintinger,
Aurolyn Luykx,
Olga Mayorga,
Marianne Mithun,
Alberto Muenala,
Arturo Muyulema,
Nicholas Ostler,

Cecilia Ovesdotter Alm,
Manuel Paza,
Alliwa Pazmiño,
Wilson Poirama,
Thomas Saunders,
Armin Schwegler,
Inge Sichra,
Logan Sutton,
Tulio Rojas,
Miroslav Valeš,
José Yáñez,
Beatriz Zabalondo.

Índice de Lenguas

El siguiente listado hace referencia al país o al continente en el cual se encuentran las lenguas a las que hace referencia la presente publicación. En algunos casos se incluyen los nombres alternativos que se dan a las lenguas según las denominaciones usadas por los autores en este libro. Cabe aclarar, que si bien algunas de estas denominaciones no son al momento aceptadas por los hablantes se las ha incluido por ser aun utilizadas por algunos académicos. Esto no implica, sin embargo, que ni los editores ni los autores de este libro recomiende el uso preferente de ningún nombre en particular.

Lengua	Lugar
A'ingae (<i>A'i</i>)	Ecuador
Achuar Chicham	Ecuador
Albanian (<i>Arbëresh</i>)	Italia
Ava-guaraní	Argentina
Awapit	Ecuador
Aymara	Bolivia, Peru
Blackfoot	Estados Unidos
Castellano, español	América del sur
Cha'palaa	Ecuador

Chiriguano (<i>Ava-guaraní</i>)	Argentina
Chorote	Argentina
Ruso Doukhobor	Sur de Rusia, Georgia, Canadá
Euskera (<i>Vasco</i>)	España, Francia
Guambiano (<i>Nam Trik</i>)	Colombia
Guaraní (<i>Ava-ñee</i>)	Argentina, Paraguay
Huasteco	México
Jicarilla Apache	Estados Unidos
Zápara (<i>sapara, kayapi, kayapwe</i>)	Ecuador, Perú. (lengua en alto peligro de extinción)
Kichwa (<i>Runasimi</i>)	Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Perú
<i>Kiswahili</i>	Este de África
Língua Geral Amazônica	Brasil
Língua Geral Paulista	Brasil
Māorí	Nueva Zelanda (Aotearoa)
Mapudungun (<i>Mapuche</i>)	Chile
Maskoy	Paraguay
Mataco	Argentina, Paraguay
Mataguayo	Paraguay
Mocovi	Argentina
Mohawk	Canadá, Estados Unidos
Moqoit	Argentina
Mbya	Argentina, Paraguay
<i>Nam Trik</i>	Colombia
Nasa Yuwe	Colombia
Navajo	Estados Unidos
Nivaclé	Argentina
O'odham	Estados Unidos
Páez (<i>Nasa Yuwe</i>)	Colombia
Paicoca (<i>Pai, Siona</i>)	Ecuador
Palenquero	Colombia
Papago	Estados Unidos

Pilagá	Argentina
Portuguese	Brasil
Qom	Argentina
Quechua (<i>Runasimi</i>)	Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Perú
Ranquel	Argentina
Russian	Sur de Rusia, Georgia, Canadá
Sáliva	Colombia
Shimigae (<i>Andua</i>)	Ecuador
Shuar Chicham	Ecuador
Sia Pedee (<i>Epera</i>)	Colombia
Siona	Ecuador
Swahili (<i>Kiswahili</i>)	África
Tapiete	Argentina
Tehuelche	Argentina
Tewa	USA
Tiwa	USA
Toba	Argentina
Tunica	Estados Unidos
Vilela	Argentina
Wao Tededo	Ecuador
Wichí	Argentina
Worrorra	Australia